

Oana-Adriana DUȚĂ,
Roxana Maria CREȚU
(Universidad de Craiova/
Universidad de Oeste
de Timișoara)

**La fraseología española y rumaná
con nombres propios: casos
de identidad y diversidad
en el ámbito románico**

Abstract: (Spanish and Romanian Phraseology with Proper Nouns: Cases of Identity and Diversity in the Romance Area) This research aims at retrieving and classifying a range of Spanish and Romanian idioms with proper nouns. By means of both monolingual and bilingual lexicographical sources, we shall present the main mechanisms of motivation and formation of such idioms. We posit that the cases of similarity are due to the existence of a shared motivation in both languages (idioms with religion-based proper nouns, such as Dios me libre/ferescă Dumnezeu or those alluding to antique myths, such as el talón de Aquiles/călcâiul lui Ahile), while the cases of divergence are based on regional mythology (e.g. ser más feo que Picio, de pe vremea lui Pazvante) or on historical reasons (poner una pica en Flandes, țara lui Papură-Vodă).

Keywords: *phraseology, proper nouns, phraseological equivalence, cross-linguistic analysis.*

Resumen: La presente investigación se propone recopilar y clasificar un inventario de unidades fraseológicas españolas y rumanas con nombres propios. Recurriendo a fuentes lexicográficas tanto monolingües, como bilingües, presentaremos los principales mecanismos de motivación y formación de tales unidades fraseológicas. Postulamos que los casos de similitud se deben a la existencia de una motivación compartida en ambas lenguas (las expresiones con nombres propios religiosos, p. ej., Dios me libre/ferescă Dumnezeu o las que aluden a hechos mitológicos de la Antigüedad, p. ej., el talón de Aquiles/călcâiul lui Ahile), mientras que los casos de diversidad se respaldan en la mitología regional (p. ej., ser más feo que Picio, de pe vremea lui Pazvante) o bien en causas históricas (poner una pica en Flandes, țara lui Papură-Vodă).

Palabras clave: *fraseología, nombres propios, equivalencia fraseológica, análisis interlingüístico.*

BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN

Las expresiones idiomáticas son fruto de la lengua hablada, por lo tanto tienen rasgos específicos del lenguaje coloquial: carácter oral y dialogal, espontaneidad y falta de formalización reflexiva y la existencia de unos hábitos y usos adquiridos por los hablantes (Casco Martín 2006: 13).

Tratándose de lenguaje coloquial, el hablante, por el afán de adquirir protagonismo, tiende a exagerar hechos, situaciones, cualidades, cantidades, y de ahí que algunas veces la palabra deforma la realidad, dándole un nuevo significado (Casco Martín 2004: 31).

Las expresiones idiomáticas y los refranes son el resultado de las actitudes humanas en relación con el ámbito socio-político, son la concretización de los sentimientos, de las relaciones humanas. Esto hace posible que, aun sin tener en cuenta el espacio geográfico y la lengua en la que fueron creadas, las expresiones idiomáticas y los refranes retraten las experiencias de una generación (Gheorghe 1986: 17).

En las expresiones idiomáticas abundan las metáforas, lo que quiere decir que mediante una metáfora se puede entender una cosa en términos de otra, por ejemplo *estar en Babia* significa *estar despistado*. Todas las metáforas que aparecen en las expresiones idiomáticas están en relación con los acontecimientos socio-histórico-culturales de un pueblo. Debido al uso frecuente de las expresiones, a veces las metáforas se dejan de percibir como tales (Briz Gómez 2014: 99).

Las metáforas de las expresiones idiomáticas tienen significado en sí mismas, independientemente de su contexto y de su hablante (Lakoff, Johnson 2009: 47).

María Prieto Grande señala la importancia cultural de las expresiones idiomáticas, porque son estas expresiones las que permiten “explorar la vertiente cultural que poseen estas manifestaciones metafóricas del lenguaje popular y coloquial para desarrollar el conocimiento y el contraste de culturas [...] descubrir y apreciar su riqueza cultural” (Prieto Grande 2011: 5).

En cuanto a los rasgos más importantes de la fraseología, Ruiz Gurillo considera que estos son *la fijación y la idiomaticidad*: “la fijación es la propiedad necesaria para hablar de unidad fraseológica [...] el significado de la estructura no puede deducirse del significado de sus partes...”, mientras que Tristán opina que “la pluriverbalidad, el sentido figurado y la estabilidad” los rasgos más importantes (apud. Pisot, Mahalu, Teodorovici 2002: 52).

Empezaremos por definir algunos conceptos como *unidades fraseológicas, idiomaticidad y fijación*.

Las *unidades fraseológicas* son unidades con un sentido consagrado, autónomo, independiente del significado de los lexemas componentes.

Entendemos por *idiomaticidad* el hecho de que el sentido de una unidad fraseológica no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos constituyentes o de la combinación de estos (Corpas Pastor, 1996; Pamies Bertrán, 2007).

La fijación es la capacidad de ciertas expresiones de ser reproducidas en el habla como combinaciones previamente hechas (Zuluaga, 1975; Gross, 1996; Castillo Carballo, 1998; Rakotojoelima, 2004).

Teodorovici y Pisot consideran que “el análisis de las correspondencias entre las unidades fraseológicas del rumano y del español revela diferentes planos (*léxico, semántico, morfosintáctico, pragmático*) y grados (*total, parcial, cero*) de correspondencia”. Los casos de correspondencia total se deben a la “herencia culta común, al lenguaje científico o de la política internacional, generadas a partir de prácticas y actividades comunes”. Ambos autores consideran que “la equivalencia es el

más arduo y delicado proceso a la hora de establecer una relación, la más correcta posible, entre dos lenguas” (Teodorovici, Pisot 2005: 29).

Un concepto básico en la fraseología contrastiva es la equivalencia interlingüística, es decir la correspondencia que se establece entre unidades fraseológicas de distintas lenguas. Tradicionalmente, este término se ha relacionado con teorías y metodologías acerca del problema de la traducción y ha recibido interpretaciones múltiples y ambiguas (Duță 2020: 603-604).

Generalizando mucho, las acepciones teóricas corresponden a dos categorías principales de equivalencia en la fraseología, de acuerdo al campo de aplicación. La equivalencia semántica, funcional o formal es la finalidad de la fraseología contrastiva sistémica, se puede definir como la equivalencia del significado de las unidades lingüísticas, es decir del significado idiomático o fraseológico y se establece a nivel de lengua. Tradicionalmente, la equivalencia semántica es la esencia en torno a la cual se construyen los diccionarios y otras obras lexicográficas. El segundo tipo de equivalencia, la equivalencia comunicativa o dinámica, meta de la traductología, se realiza a nivel de habla, por lo que un papel importante lo juegan aspectos pragmáticos como la situación comunicativa, registro, marcas estilísticas, etc. Podríamos decir que se trata de la equivalencia del sentido, del contenido informativo de los textos (Duță 2020: 604).

En cuanto a la fraseología contrastiva español-rumano cabe destacar que, según nuestras investigaciones, la primera contribución atestada le pertenece a Olga Tudorică, que en 1968 presentó una comunicación intitulada “Algunas concordancias fraseológicas rumano-españolas” en las *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*.

A lo largo de los años se han realizado varios proyectos de investigación, recursos lexicográficos y numerosos estudios de investigación. Entre los proyectos de investigación destacan: *Las expresiones idiomáticas con verbos de movimiento. Propuesta de elaboración de un diccionario teórico, de uso y contrastivo* (Universidad Autónoma de Madrid), *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania* (Universitat de Barcelona), los tres diccionarios bilingües rumano-español/español-rumano: R. Pisot, L. Mahalu, C. Teodorovici, *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni*, 2002; C. Teodorovici, R. Pisot, *Dicționar român-spaniol de expresii și locuțiuni*, 2005 y Academia Română. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, *Dicționar frazeologic spaniol-român*, 2008 y numerosos estudios recientes sobre la fraseología de determinados campos semánticos o paradigmas (Bran, 2020, 2022; Dumbrăvescu, 2016, 2021; Crețu, 2019, Duță, 2017, 2020, 2021; Enăchescu, 2019, 2020 etc.).

En este artículo nos proponemos: identificar y extraer las expresiones idiomáticas con nombres propios del DSREL, DRSEL, DFSR, clasificar las situaciones de convergencia y divergencia, según los mecanismos de motivación y formación y formular observaciones acerca del uso, teniendo en cuenta los casos de isomorfismo y divergencia. En los casos de isomorfismo, sobre todo desde la perspectiva de la lengua

meta; concretamente: ver en qué medida las UF proporcionadas como equivalencias por los autores de DSREL están recogidas en otros recursos lexicográficos (RL) actuales. Si no lo están, puede haber dos razones: tienen un uso restringido (solo en determinadas comunidades o bien han caído en desuso) o la equivalencia está construida por los autores del diccionario partiendo de las disponibilidades del sistema lingüístico, pero la UF no se emplea como tal en el habla corriente y en los casos de divergencia, ver qué mecanismo motiva la UF española.

ANÁLISIS DEL CORPUS

Las expresiones idiomáticas que constituyen nuestro corpus han sido seleccionadas de los tres diccionarios de expresiones y locuciones bilingües español-rumano/rumano-español: R. Pisot, L. Mahalu, C. Teodorovici, *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni*, 2002 (DSREL); C. Teodorovici, R. Pisot, *Dicționar român-spaniol de expresii și locuțiuni*, 2005 (DRSEL) y Academia Română. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, *Dicționar frazeologic spaniol-român*, 2008 (DFSR). Pero, también hemos recurrido a algunos diccionarios monolingües: A. Buitrago, *Diccionario de dichos y frases hechas. 5000 de dichos y frases hechas diferentes y 3000 variantes de los mismos*, 2012 y M. Bucă, *Marele dicționar de expresii românești*, 2014.

CASOS DE ISOMORFISMO ESPAÑOL-RUMANO

Expresiones con nombres propios del ámbito religioso

- Dios dirá/proveerá – *cum o vrea Domnul/Dumnezeu*
- Dios me/nos libre – *ferească Domnul/Dumnezeu/ Doamne ferește*
- Dios quiera/si Dios quiere – *cu voia Domnului/cu ajutorul lui Dumnezeu*
- Dios te lo pague – *Dumnezeu să te binecuvânteze/răsplătească*
- ser un alma de Dios – *a fi pâinea lui Dumnezeu*
- por el amor de Dios – *pentru numele lui Dumnezeu*
- a la buena de Dios – *în voia/plata Domnului/cum dă Dumnezeu*
- que venga/baje Dios y lo vea – *Dumnezeu mi-e martor*
- venirle a ver Dios a alguien – *a-i pune Dumnezeu mâna în cap*
- entregarle el alma a Dios – *a-și încredința sufletul lui Dumnezeu*
- como Dios lo trajo al mundo – *în costumul Evei/lui Adam*
- vivir como Dios – *a trăi ca în sânul lui Avram*

Como podemos observar, hay un número considerable de UF con *Dios*, al que se le ve como una entidad todopoderosa, benefactora y omnisciente, esto se debe al hecho de que “language pre-eminently embodies the values and meanings of a culture, refers to cultural artefacts and signals people’s cultural identity” (Byram, 1989: 41) y a que “una buena parte de la historia, realidades, actitudes, costumbres, celebraciones,

por mencionar algunas, de los países hispánicos se ven perfectamente reflejadas en las UF religiosas. *Colgar el sambenito* nos lleva a tiempos de la Inquisición, *con la Iglesia hemos topado* revela el poder de la Iglesia católica en el pueblo (...)" (Liao, 2019: 89).

Hay un nivel alto de congruencia léxica entre español y rumano: *Dios* actúa como un universal semántico y un léxico transcendental, ya que la lengua es una *sistemática* o *paradigmática significativa de la experiencia del hombre en sociedad* (Ramón Trives, 2012).

Expresiones que aluden a hechos mitológicos de la Antigüedad:

- *el talón de Aquiles* – *călcâiul lui Ahile*
- *espada de Damocles* – *sabia lui Damocles /Damocle (DULR)*
- *pasar el Rubicón* – *a trece Rubiconul¹*
- *caer en los brazos de Morfeo* – *a cădea în brațele lui Morfeu²*
- *Estar en el Olimpo* – *A trăi într-un turn de fildeș.*
- *Arder Troya ~ Arder Roma ~ Armarse la de San Quintín* – *A se isca scandal/tămbălău mare.*

Expresiones con topónimos:

- *Como el que tiene un tío en Alcalá/América³/Las Indias* – *a avea un unchi în America⁴*
- *Todos los caminos llevan a Roma* – *Toate drumurile duc la Roma.*
- *Algo huele mal en Dinamarca* – *E ceva putred în Danamarca.*
- *Descubrir América/el Mediterráneo* – *A descoperi America.*

DIVERGENCIA ESPAÑOL-RUMANO

Mitología local confirmada:

- *ser más feo que Picio*

Por Picio se conocía a un zapatero nacido en la localidad española de Alhendín, en la provincia de Granada. Por razones desconocidas fue condenado a muerte y ya en capilla recibió la noticia del indulto. Tal fue su reacción que se le cayó el pelo de la cabeza, incluyendo las cejas y las pestañas, y, por si eso fuera poco, le salieron una serie de tumores por la cara que lo dejaron plenamente deformado, pasando a ser el modelo de fealdad más horrorosa.

- *estar de Rodríguez*

En los años 60, los maridos enviaban a sus mujeres y a sus hijos a la playa o al campo, durante el verano, mientras ellos se quedaban en la ciudad para trabajar. De

¹ solo en DULR (1929)

² no aparece en RL rumanos; equivalencia construida por los autores del DSREL, comprensible para hablantes cultos

³ América vista como el lugar de las promesas

⁴ no aparece en RL rumanos; equivalencia construida por los autores del DSREL

esta manera, quedándose solos, tenían mucha más libertad. En 1965, la película *El cálido verano del Sr. Rodríguez* retrata a un oficinista que aprovecha la ausencia de su familia para intentar consumar una relación extramatrimonial.

- *en tiempos de Maricastaña* – pe vremea lui Pazvante Chiorul

Mitología universal, pero las equivalencias fraseológicas contienen lexemas antonímicos:

- *donde Cristo perdió el mechero* – *la dracu-n praznic*

Expresiones con topónimos:

- *estar/quedarse en Babia* – *A fi cu capul în nori.*
- *quedarse a la luna de Valencia* – *A rămâne cineva cu buzele umflate.*
- *irse por los cerros de Úbeda/Aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid* – *A bate câmpii.*
- *remover Roma con Santiago* – *A se face luntre și punte//A se da peste cap pentru a obține ceva//A răscoli cerul și pământul//A curma pământul.*
- *ir de Guatemala en/a Guatepeor ~ Salir de Málaga y entrar en Malagón* – *A pica din lac în puț.*
- *poner una pica en Flandes* – *A duce la bun sfârșit o întreprindere de mare dificultate//A obține o mare realizare.*
- *estar entre Pico y Valdemoro* – *se utiliza para indicar que algo no está bien definido, que presenta una doble alternativa o una indecisión.*
- *El que se fue a Sevilla perdió su silla* – *Cine pleacă la plimbare, își pierde locul de onoare.*
- *Ser como los amantes de Teruel, tonta ella, tonto él* – *A tunat și i-a adunat/A fi făcut unul pentru altul/A fi lovit cu leucă în cap/A semăna ca două picături de apă.*
- *Quedar como/peor que Cagancho en Albacete ~ Quedar como/peor que Cagancho en Almagro/Las Ventas/Badajoz* – *A pica ca musca-n zăr//A cădea cerul/casa pe cineva//A se face de râsul curcilor//A da cinstea pe rușine.*
- *Ancha es Castilla* – *Mare e Dumnezeu//Mare e mila Domnului.*
- *Poner pies en Polvorosa* – *A fugi mâncând pământul//A fugi cât îl țin picioare.*
- *No se ganó Zamora en una hora* – *Nici Dumnezeu nu a făcut lumea într-o zi//Cu răbdarea treci marea.*
- *Andar más que la perra de Calahorra* – *A străbate-n lung și-n lat.*
- *Darse el abrazo de Vergara* – *A se face frate cu dracu.*
- *Estar en las Quimbababas* – *A fi la dracu-n praznic//Unde a dus mutul iapa//La capătul lumii/pământului.*
- *Ir alguien de la ceca a la Meca* – *a umbla de la un loc în altul*
- *Ser Jauja* – *a fi un colț de rai*
- *Valer un Perú* – *a fi de neprețuit*

- *Tomar alguien las de Villadiego – a o lua la sãnãtoasa/ a fugi mãncãnd pãmãntul*

Mitología universal, pero la expresión solo se asienta en español, no se han detectado equivalencias fraseológicas con nombres propios en rumano:

- *menos lobos, ¡Caperucita!* – exclamación empleada para decirle a alguien que deje de exagerar

- *ponerle alguien una vela a Dios/a San Miguel y otra al diablo* – nadar entre dos aguas, intentar contentar dos visiones opuestas

- *como Dios manda* – como debe ser

- *ni Dios* – absolutamente nadie: *No vino ni Dios.*

- *costar algo Dios y ayuda* – ser de una dificultad máxima

- *armar la de Dios/la de Cristo* – provocar un escándalo

- *pasar las de Caín* – sufrir innumerables tribulaciones, *a fi cu funia la gãt/ a-i ajunge cuțitul la os.*

- *Bien está San Pedro en Roma* – *A nu da pasãrea din mãnã pe aia de pe gard.*

- *Roma no se hizo en un día* – *Nici Dumnezeu nu a fãcut lumea-ntr-o zi.*

- *Estar/ sentirse alguien como Dios* – *a fi/a se simți cineva ca în rai/paradis/al nouãlea cer*

- *Caer alguien en los brazos de Morfeo* – *a dormi ca un îngerãș/prunc*

- *Armarse la de Dios es Cristo/San Quintín* – *a face sã se aprindã spiritele*

- *Ser alguien de la piel de Barrabás* – *a fi dracu gol*

- *Ser alguien una bendición de Dios* – *a fi o binecuvãntare/minune dumnezeiascã*

- *Ir alguien en el coche de San Fernando* – *a merge apostolește*

- *como Dios manda* – *așa cum se cuvine*

- *costar algo Dios y ayuda* – *a fi de o dificultate maximã*

Mitología local incierta:

- *díjolo Blas, punto redondo* – expresión con que se replica al que presume de llevar siempre la razón, popularizada desde tiempos feudales y de origen incierto; aunque hay algunas pistas, estas parecen ser, más bien que una explicación, una aplicación de la frase.

- *Andar como Pedro por su casa* – *a se purta de parcã ar fi la mã-sa acasã*

Analizando las expresiones idiomáticas podemos observar que en los casos de correspondencia léxico-semántica total entran las expresiones que remiten a la diversidad cultural mundial, expresiones casi universales que parten de un hecho histórico relevante como *Todos los caminos llevan a Roma*; *Algo huele mal en Dinamarca* o *Descubrir América*.

CONCLUSIONES

A nivel sistémico, los casos de similitud léxica entre las UF españolas con nombres propios y sus equivalencias rumanas se deben a la existencia de una motivación compartida en ambas lenguas: UF con nombres propios religiosos: *Dios me libre/ferescă Dumnezeu*; UF que aluden a hechos mitológicos de la Antigüedad: *el talón de Aquiles/călcâiul lui Ahile*); los casos de diversidad se respaldan en la mitología regional: *ser más feo que Picio, de pe vremea lui Pazvante* o en causas históricas: *poner una pica en Flandes, țara lui Papură-Vodă*.

A nivel lexicográfico, en los casos de isomorfismo recogidos por DSREL la equivalencia rumana no siempre aparece en otros recursos lexicográficos actuales, puede ser que la equivalencia esté construida por los autores del diccionario partiendo de las disponibilidades del sistema lingüístico, aunque la UF no se emplee como tal en el habla corriente (p. ej., *a cădea în brațele lui Morfeu, a avea un unchi în America*).

BIBLIOGRAFÍA:

Diccionarios

- Academia Română, Institutul De Lingvistică „Iorgu Iordan - Al. Rosetti”. 2008. *Dicționar frazeologic spaniol-român*. București: Univers Enciclopedic.
 Bucă, Marin. 2014. *Marele dicționar de expresii românești*. București: Meteor Press.
 Buitrago, Alberto. 2012. *Diccionario de dichos y frases hechas. 5000 de dichos y frases hechas diferentes y 3000 variantes de los mismos*. Barcelona: Espasa.
 Gheorghe, Gabriel. 1986. *Proverbele românești și proverbele limbii romanice*. București: Editura Albatros.
 Pisot, Rafael; Mahalu, Loreta; Teodorovici, Constantin. 2002. *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni*. Iași: Polirom.
 Teodorovici, Constantin; Pisot, Rafael. 2005. *Dicționar român-spaniol de expresii și locuțiuni*. Iași: Polirom.

Libros

- Briz Gómez, Antonio. 2014. *El español coloquial en la conversación*. Barcelona: Ariel.
 Casco Martín, Eugenio. 2006. *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria, 2ª edición ampliada*. Madrid: Edinumen.
 Conde Tarrío, Germán (ed.). 2007. *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: E.M.E. & InterCommunications.
 Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
 Coseriu, Eugenio. 1987. *Gramática, semántica, universales*. Madrid: Gredos.
 Croft, William, Cruse, D. A.. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
 Duță, Oana Adriana. 2021. *Paralelismos estructurales y semánticos en la fraseología del español y del rumano*. București: Editura Universității din București.
 García-Page Sánchez, Mario. 2008. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
 González Rey, María Isabel (coord.). 2008. *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovac.
 Johnson, Mark. 1987. *The Body in the Mind, The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: Chicago University Press.
 Lakoff, George, Johnson, Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.

- Lakoff, George, Johnson, Mark. 2009. *Metáforas de la vida cotidiana*, Introducción de José Antonio Millán y Susana Narotzky, Traducción de Carmen González Marin, Octava edición. Madrid: Cátedra Teorema.
- Prieto Grande, María. 2011. *Hablando en plata. Modismos y metáforas culturales*. Madrid: Edinumen.
- Ruiz Gurillo, Leonor. 1997. *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universitat de Valencia.
- Sweetser, Eve. 1990. *From Etymology to Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Artículos

- Crețu, Roxana Maria. 2019. *Expresiones con nacionalidades y nombres de lugares*, in “Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria Științe Filologice”, nr. LVII (2019). Timișoara: Editura Universității de Vest din Timișoara, p. 105-124.
- Duță, Oana Adriana. 2017. *La transparencia de expresiones idiomáticas españolas para nativos rumanos. Análisis multicriterial y propuesta de clasificación*, in Guță, A., Manolescu, C. (coord.), “Hommages offerts a Sanda Stavrescu”. Craiova: Editura Universitaria, p. 140-159.
- Duță, Oana Adriana. 2019. *Sobre una propuesta de didáctica de fraseología española a estudiantes rumanos: método y resultados*, in Buzilă, P. (ed.), “Studii de romanistică. Omagiu profesorului Coman Lupu la 70 de ani”. București: Editura Universității din București, p. 115-124.
- Duță, Oana Adriana. 2020. *Interferencias y contrastes en la fraseología somática española y rumana*, in “Questiones Romanicae VIII: Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și Cultură în România Europeană: Interferențe și contraste în România”, vol I. Szeged: Jate Press, p. 603-618.
- Lakoff, George, Johnson, Mark. 1980. “The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System”, *Cognitive Science*. 4 (1980), p. 195-208.
- Pisot, Rafael, Teodorovici, Constantin. 2008. *Una mirada a los frásicos del español y del rumano*, in “A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation”, González Rey, M. I. (ed.). Hamburg: Verlag Dr. Kovac, p. 147-168.

Webografía:

<https://core.ac.uk/download/pdf/71030665.pdf> [20.10.2023]